Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówią Mu Panie aby zostałyby otworzone nasze oczy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówią Mu: Panie, aby otworzyły się nam oczy! |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówią mu: Panie, aby otwarły się oczy nasze.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówią Mu Panie aby zostałyby otworzone nasze oczy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A oni: Panie, prosimy, otwórz nam oczy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedzieli mu: Panie, aby się otworzyły nasze oczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekli mu: Panie! aby były otworzone oczy nasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekli mu: Panie, aby otworzone były oczy nasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedzieli Mu: Panie, żeby się otworzyły nasze oczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówią do niego: Panie, aby otworzyły się oczy nasze! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedzieli: Panie, spraw, aby się otworzyły nasze oczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedzieli Mu: „Panie, otwórz nam oczy”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedzieli: „Panie, aby nasze oczy się otwarły!”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A oni na to: - Panie! Przywróć nam wzrok.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówią Mu: - Panie, niech otworzą się nasze oczy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажуть Йому: Господи, аби відкрилися наші очі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadają mu: Utwierdzający panie, aby zostałyby otworzone wstecz w górę oczy nasze.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówią mu: Panie, aby zostały otwarte nasze oczy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odrzekli Mu: "Panie, otwórz nasze oczy". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedzieli do niego: ”Panie, niech nasze oczy się otworzą”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Panie, chcemy odzyskać wzrok!—prosili. |